

## Bibliography

Asthavadi, Surendra. Interview. Conducted by Onvi Parmar, 24 October 2018. Nadiad.

\_\_\_\_\_. *Gujarat Na Christi Itihas Na Prarambhic Prushtho (The Initial Paper and List of Christianity in Gujarat)*. Ahmedabad: Gujarat Tract and Book Society, 2011.

Andrews, Edward. *Christian Missions and Colonial Empires Reconsidered: A Black Evangelist in West Africa, 1766-1816* *Journal of Church and State* 51.4, 2010.

Appiah, Kwame Anthony. "Thick Translation." *Callaloo*, vol. 16, no. 4, 1993, pp. 808–19. *JSTOR*, <https://doi.org/10.2307/2932211>.

Alban, Donald, Jr. Robert H. Woods, Jr. and Marsha Daigle- Williamson. *The Writings of William Carey: Journalism as Mission in Modern age*. *Mission Studies* 22.1, 2005.

Benjamin, Walter. *Illuminations*. Random House, 1986.

Bakhle, Janaki. *Two Men and Music*. Delhi: Orient Blackswan, 2006.

Bassnett, Susan. *The translation studies*. Routledge, 2002.

Bechar, Vahlji. *Daud krut Geeto nu Gujarati bhashantar* [The psalms of David]. Irish Mission Press, 1876.

Bhabha, Homi. *The Location of Culture*. Routledge, 1994.

\_\_\_\_\_. Of Mimicry and Man: The Ambivalence of Colonial Discourse. The MIT Press, Jstor. October 2020 <http://www.jstor.org/stable/778467>

Bhurajibhai, Rev. Mannasheh. *Mitina Patro ma Daivy Khajano*. Jenesis Offset Printers. 2013.

\_\_\_\_\_. Interview. Conducted by Onvi Parmar, December 2018. Ahmedabad.

Bhirdikar, Urmila. "Heroine's Song in Marathi Theatre Between 1910 and 1920: Its Code and its Public". in *Play House of Power*. Oxford University Press. 2009.

Boyd, Robin. *Gujarat ni Christi Mandali no Itihas (The History of Christian People of Gujarat)*. Ahemdabad: Gujarat Tract and Book society, 1994.

\_\_\_\_. "An Outline History of Gujarati Theological Literature".

[http://www.biblicalstudies.org.uk/pdf/ijt/12-2\\_043.pdf](http://www.biblicalstudies.org.uk/pdf/ijt/12-2_043.pdf)

\_\_\_\_. *Beyond Captivity: Explorations in Indian Christian History and Theology*. National Printing Press, 2014.

Carson, Penelope. *The East India Company and Religion 1698-1858*. Woodbridge: The Boydell Press, 2012.

Calvin, John. Hibernian magazine, or, Compendium of entertaining knowledge, Jan. 1771-Apr. 1785; Dublin (Jan 1774): 29-30.

Constable, Thomas L. *Talking to God: What the Bible Teaches about Prayer A Biblical Theology of Prayer*. Eugene: Wipf and Stock, 2005.

COLDIRON, A. E. B. "Public Sphere/Contact Zone: Habermas, Early Print, and Verse Translation." *Criticism*, vol. 46, no. 2, 2004, pp. 207-22. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/23127270>.

Carman, John B. "Protestant Bible Translations in India: An Unrecognized Dialogue?." *Journal of Hindu-Christian Studies* 4.1 (1991): 3.

Carey, William. *An Enquiry into the Obligations of Christians to use Means for the Conversion of the Heathens*. 1792.

Dalpatram. *Dalpat Pingal*. Ahmedabad: Gujarat Sahitya Academy. 2001.

- Chauhan, Jayanand and Jaivantiben Chauhan. *Madhura Geeto no Adhuro Itihas (Incomplete History of Sweet Songs)*, Ahmedabad: Gujarat Book and Tract Society, 2011.
- \_\_\_\_\_. *Bible ma Gujarati Tarjumo ane Ishvare Pote Uccharella Veshesh Naam*. Gujarat Tract and Book Society, 1996.
- Chatterjee, Sudipto. *The Colonial Staged: Theatre in Colonial Staged*. Seagull Books. 2007.
- CNI Church of North India Monograph Collection. Brill, 2019.
- Wood, Peter and Emma Wild ‘One Day We Will Sing in God’s Home’: Hymns and Songs Sung in the Anglican Church in North-East Congo (DRC) *Journal of Religion in Africa*, Vol. 34, Fasc. 1/2 (Feb. - May, 2004), pp. 145-180 Published by: BRILL Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1581484>.
- Cosgrave, William. “The Theology of Liberation.” *The Furrow*, vol. 37, no. 8, 1986, pp. 506–16. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/27678317>.
- Coldiron, A E B. “Public Sphere/ Contact Zone: Habermas, Early Print, and Verse Translation.” Wayne State University Press. *Project Muse*. Web.
- Clarke, Sathianathan. *Dalits and Christianity: Subaltern Religion and Liberation Theology in India*. Oxford University Press, 1998.
- Carman, John B. “Protestant Bible Translation in India: An Unrecognized Dialogue”. *Journal of Hindu Christian Studies*. Butler University Libraries. 1991. Web. <<http://digitalcommons.butler.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1041&context=jhcs>>
- Carey, William. *An Enquiry into the Obligations of Christians to use Means for the Conversion of the Heathens*. Champaign, Ill.: Project Gutenberg, 1991.

Dube, Saurabh. "Colonial Registers of a Vernacular Christianity: Conversion to Translation". *Economic and Political Weekly*, <Jstor.  
<http://www.jstor.org/stable/4414498>>

Eisenstein, Elizabeth. *The Printing Press as an Agent of Change: Communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe*. Cambridge University press, 1979.

\_\_\_\_\_, "Some Conjectures about the Impact of Printing on Western Society and Thought: A Preliminary Report." *The Journal of Modern History*, vol. 40, no. 1, 1968, pp. 1–56. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/1877720>.

Easthope, Antony. "HOMI BHABHA, HYBRIDITY AND IDENTITY, OR DERRIDA VERSUS LACAN." *Hungarian Journal of English and American Studies (HJEAS)*, vol. 4, no. 1/2, 1998, pp. 145–51. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/41273996>.

Fenisha and Sylvania, Personal Interview. 24 March 2014. Ahmedabad.

Falola, Toyin. *Violence in Nigeria: The crisis of religious politics and secular ideologies*. University Rochester Press, 1998.

Frenz, Matthias. "Reflecting Christianity in depictions of Islam: The representation of Muslims in the reports of the early Royal Danish Mission at Tarangambadi, India." *Studies in World Christianity* 14.3 (2008): 203-213.

Firth, C B. *An Introduction to Indian Church History*. ISPCK, 2003.

Flanagan, Eugene. "Death penalty discourses, the printed media, and the UK public sphere: a critical analysis." *Critical Discourse Studies* 7.3 (2010): 177-190.

Freedman, Harry. *The Murderous History of Bible Translation*. Bloombury, 2016.

Frykenberg, Robert Eric. *Christians and Missionaries in India: Cross Cultural Communication since 1500*. Routledge, 2003.

Fraser, Nancy. "Rethinking the Public Sphere: A Contribution to the Critique of Actually Existing Democracy." *Social Text*, no. 25/26, 1990, pp. 56–80. *JSTOR*, <https://doi.org/10.2307/466240>.

Gupta, Abhijit and Swapan Chakravorty. *Print areas: book history in India*. Permanent Black. 2004.

Gupta, Charu. "Redefining Obscenity and Aesthetics in Print", in *Sexuality, Obscenity and Community: Women, Muslims and the Hindu Public in Colonial India*, Permanent Black, 2008.

Gujarat Church Archives Printed Books. Web. 30<sup>th</sup> Nov. 2013

<http://www.library.yale.edu/div/fa/GUSTBook%20list.pdf>

Gandhi, Bhogilal. *Gujarat Darsan*. ed Kapil M Mehta Gujarat nu Patrakaratva. Gujarat: Chetan Prakashan Gruh Private limited, 1960.

Ghosh, Anindita. "An Uncertain 'Coming of the Book': Early Print Cultures in Colonial India" *Book History*, Volume 6, pp. 23-55, The Johns Hopkins University Press, 2003.

Habermas, Jurgan. *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*. Trans. Thomas Burger. Cambridge, Mass.: MIT, 1989. \_\_\_\_\_ . Public Sphere/Contact Zone: Habermas, Early Print, and Verse Translation.

Wayne State University Press. Jstor. Web. <http://www.jstor.org/stable/23127270>

Itihas Sankalan Samiti, *Gujarat Tract and Book Society no Itihas*. Gujarat Tract and book Society, 2002.

Isaka, Riho. "Language and dominance: The debates over the Gujarati language in the late nineteenth century." *South Asia: Journal of South Asian Studies* 25.1 (2002): 1-19.

"Indian Census 2011" Census Department, Government of India. Archived from original on 13 September 2015. Retrieved 25 August 2015.

Jeffrey, Robin. "Testing Concepts About Print, Newspapers, And Politics: Kerala, India, 1800–2009." *The Journal of Asian Studies* (2009). JSTOR. <<http://www.jstor.org/stable/pdfplus/10.2307/20619735.pdf?acceptTC=true>>.

Jeyakumar, D. Arthur. *History of Christianity in India: Selected Theme*. Indian Society for promoting Knowledge, 2002.

Kothari, Jayant. *Bhasha Parichay ane Gujarati Bhasha nu Swaroop* (Introduction to Language and the Nature of the Gujarati Language). University Granth Nirman board, 1973.

"King James Bible Online." *OFFICIAL KING JAMES BIBLE ONLINE: AUTHORIZED KING JAMES VERSION (KJV)*. Web. 18 Jan. 2014.

<http://www.kingjamesbibleonline.org>

Kahandas, Rev. Ramsigh. *Shastrapratikdarshan Kosh*. Gujarat Tract and Book Society. 1927.

Kesavan, B. S. *History of Printing and Publishing in India: A story of cultural Re-awakening*. Volume 1. National Book Trust India, 1985.

Kennedy, Gerald Studdert. *British Christians, Indian Nationalists and The Raj*. Oxford University Press, 1991.

Köstenberger, Andreas J., David A. Croteau *Which Bible translation should I use?*. Broadman and Holman Publisher, 2012.

L. Eisenstein." *ISIS* (1980). JSTOR. 1 Sept. 1980. Web. 9 Apr. 2014. <<http://www.jstor.org/stable/pdfplus/10.2307/230124.pdf>>.

Macwan, Joseph. *Angaliyat*. 1986.

Malekandathil, Pius, Joy L. K. Pachuau, and Tanika Sarkar, ed. *Christianity in Indian History: Issues of culture, Power and Knowledge*, Primus Books, 2016.

Mathew, K. S. *Portuguese and the Sultanate of Gujarat* Delhi, India: Mittal Publications: Distributed by Mittal Publishers' Distributors, 1986

Murphy, Edmond C., S. J. *The Spiritual Writings of Pierre Favre: The Memoriale and selected Letters and Instructions.* Gujarat Sahitya Prakash. 1999.

Massucco, Jessica. "Choice and Hybridity in Colonial India: The pursuit for empowerment in social relationships." *Innervate: Leading Undergraduate Work in English Studies* 2, 2009

Martinson, Steven D. "Authority and the author: Schiller and the public sphere." University of Arizona, 2008.

McCracken, Scott. "From performance to public sphere: The production of modernist masculinities." *Textual Practice* 15.1 (2001): 47-65.

Malaviya, Sanjay *Theological Contribution of Rev. J. V. S Taylor, an Englishman through his Gujarati Hymns*, 2000. Master of Divinity Dissertation.

Malaviya, V. M. *Khristi Geeto*. Screendot Printers, Ahmedabad. 1919.

Mehta, Nalin and Mona G. Mehta. "*Gujarat beyond Gandhi: notes on identity, conflict and society*" Routledge, 2013

MICHAEL WOOD, STU-Student edition, Princeton University Press, 2005, pp. 177–202. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/j.ctt3fgz7m.18>. Accessed 27 Feb. 2023.

Neil, Stephen. *A History of Christianity in India, volume 1*, Cambridge University Press, New York. 1984.

\_\_\_\_\_. *A History of Christianity in India, volume 2*, Cambridge University Press, New York. 1985.

*Nida, Eugene.* The Theory and Practice of Translation. *Brill*, 1969.

Neelkanthh, Mahipatram. *Bhavai sangrah*. Ed. Dr. Dinkar Bhojak, Gujarat Sahitya Academy, 1866.

Naregal, Veena. *Language Politics, Elites, and the Public Sphere*, New Delhi: Permanent Black, 2001.

\_\_\_\_\_. “Colonial Bilingualism and Hierarchies of Language and Power: Making of a Vernacular Sphere in Western India.” *Economic and Political Weekly*, vol. 34, no. 49, 1999, pp. 3446–56. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/4408687>.

Noel, Rev. Jayant. “Introduction of Gujarat United School of Theology”. 18<sup>th</sup> May 2014. Web < <http://www.library.yale.edu/div/fa/GUSTIntroduction.pdf>>

Orsini, Francesca. *Print and Pleasure: Popular literature and entertaining fictions in colonial North India*. Permanent Black. 2009.

Palsetia, Jesse S. *Parsis of India: Preservation of Identity in Bombay City*. Brill. 2001.

Page, Melvin Eugene, and Penny M. Sonnenburg. *Colonialism: an international, social, cultural, and political encyclopedia*. Vol. 1. Abc-clio, 2003.

Panicker, K. M. *Asia and Western Dominance: A Survey of the Vasco Da Gama Epoch of Asian History, 1498-1945*, The John Day Company. New York. 1953.

Parmar, Onvi. The Emergence of Christian Prayer songs on Colonial Gujarat: Study of *Kavyaarpan* by J. V. S. Taylor. Central University of Gujarat, MPhil Dissertation, 2015

\_\_\_\_\_. THE EMERGANCE OF CHRISTIAN PRINT CULTURE AND CULTURE OF TRANSLATION. Vidhyapith, April-May:2017

\_\_\_\_\_. The discussion of early print culture and culture of translation in colonial Gujarat with the reference of the concept of public sphere. Langlit Journal.



\_\_\_\_\_. Early Translations of Christian materials in Gujarati and the beginning of Conversion in Gujarat. *Journal of Interdisciplinary Cycle Research* ISSN:0022-1945n(Impact Factor-6.2) Page numbers 11-23.

Parmar, Ignasbhai Pankhras. Interview. Conducted by Onvi Parmar, 3<sup>rd</sup> March 2019.  
Anand

Parkhe, Camil. *Contribution of Christian Missionaries in India*. Gujarat Sahitya Prakash. 2007.

Penney, Sue. *Christianity: Discovering Religions*. Heinemann/Raintree. 1996.

Priolkar, Anant Kakba. *The Printing Press in India. Its beginnings and early development*. Marathi Samshodhana Mandala, Bombay, 1958.

Paul, Varghese. *Veekas na Hamsafar (The Fellow Traveler of Development)*. Anand: Gujarat Sahitya Prakash, 2012.

Parmar, Bishop Dr. S. K. *Pavitra Bible ane Badlal Pamela Jivano*. Gujarat tract and Book Society, 2008.

Pardo, Betlem Soler. "Translation Studies: An Introduction to the History and Development of (Audiovisual) Translation". <<http://www.uax.es/publicacion/translation-studies-an-introduction-to-the-history-and-development-of.pdf>>

Pollock, Sheldon., ed. *Literary Culture in History*. London: University of California Press, 2003.

Palsetia, Jesse S. *Parsis of India: Preservation of Identity in Bombay City*. Netherland: Brill Ideological Library. 2001.

Ranade, Ashok Damodar. *Music Contexts: A Concise Dictionary of Hindustani Music*. Bibliophile South Asia, 2006.

Ramakrishnan, E. V. *Locating Indian Literature: Text, Traditions, Translation*. 2011.

Reddy, William M. *Postmodernism and the Public Sphere: Implications for an Historical Ethnography*, Wiley on behalf of the American Anthropological Association. Jstor. <http://www.jstor.org/stable/656280>.

Raj, Sunder. *Dharmanter*. OM India, 1994.

Robinson, Rowena and Marianus Kujur. *Margins of Faith*. Sage Publication. 2010.

Sahay, Keshari N. *Christianity and Culture Change in India*. Inter India publication. 1986.

Sarkar, Sumit. "Conversions and Politics of Hindu Right." *Economic and Political Weekly*, vol. 34, no. 26, 1999, pp. 1691–700. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/4408131>.

Staples, James. "We are one caste, one disease, and one religion': biographies of Christian conversion in a South Indian leprosy colony", in Malekandathil, P., Pachua, J.L.K. and Sarkar, T. (eds.) *Christianity in Indian History: Issues of Culture, Power and Knowledge*. Primus. 2016

Schechner, Richard. *Essays on Performance Theory*. New York and London: Routledge, 2003.

Stringer, Dr. Phil. Comp. "The Word of God for All Nations". William Carey Bible Society, Web. <<http://wcbible.org/documents/forallnations.pdf>>

Shah, Ghanshyam. Conversion, Reconversion and the State: Recent Events in the Dangs. *Economic and Political Weekly*, Vol. 34, No. 6 (Feb. 6-12, 1999), pp. 312-318 *Economic and Political Weekly* Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4407620>.

Smith, George. *The Life of William Carey; Shoemaker and Missionary*. Champaign, Ill.: Project Gutenberg, 1991.

Simpson Edward. *Society and History of Gujarat since 1800*. Orient Blackswan, 2011.

Osbeck, Kenneth W. *101 Hymn Stories*. OM books, 1998.

Suria, Carlos S. J. *History of the Catholic Church in Gujarat*, Gujarat Sahitya Prakash, 1990.

Shullai, Pynhunland. "Colonialism, Christianity and Mission Activities in India: Postcolonial Perspectives." *International Journal of Humanities and Social Science Studies* 3.5 (2017)

Tanner, Terence A. "Newspapers and Printing Presses in Early Illinois." *American Periodicals*, vol. 3, 1993, pp. 100–13. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/20771045>.

Taylor, J. V. S. *Kavyaarpan*. Surat: Mission Press, 1863.

Taylor, J. V. S. *Gujarati Bhasha nu Vyakran*. Irish mission, Surat. 1867.

Trivedi, Chimanlal., ed. *Dalpat Pingal (The Book of Prosody by Dalpat)*. Ahmedabad: Gujarat Sahitya Academy. 2001.

The Board of History Compilation. *Bhajan Sanghrah*. Ahmedabad: Gujarat Book and Tract Society. 2010.

Toury, Gideon. *Descriptive Translation Studies and beyond*. J.Benjamin Publication, 1995.

United Christian Missionary Society "They Went to India: Biographies of Missionaries of the Disciples of Christ", 1948.

Venuti, Lawrence. *Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge. 1995.

\_\_\_\_\_, ed. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. 2000.

Varghese, Alexander P. *India: History, Religion, Vision and Contribution to the World*. New Delhi: Atlantic & Distributors, 2008.

Vempani, Dr. Ishanand. *Khristi Dharmantaro*. Gujarat Sahitya Prakash. 2000.

Viola, Frank, and George Barna. *Pagan Christianity?: Exploring the Roots of Our Church Practices*, 2008.

Viswanathan. Gauri, *Outside the Fold: Conversion Modernity and Belief*. Princeton University Press. 1998.

Viswanath, Rupa. *The Pariah Problem: Caste, Religion and the Social in Modern India*. Columbia University Press.

VENUTI, LAWRENCE. "Local Contingencies: Translation and National Identities." *Nation, Language, and the Ethics of Translation*, edited by SANDRA BERMANN and

Wansbrough, Henry. *The New Jerusalem Bible*. New York: Darton, Longman and Todd. 1990.

Wansbrough, Henry. *The New Jerusalem Bible*. New York: Darton, Longman and Todd. 1990.

Westman, Robert S. "On Communication and Cultural Change: The Printing Press as an Agent of Change: Communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe Elizabeth

Wolfe, George. *Parallel Teachings in Hinduism and Christianity*. Austin, Tex.: Jomar, 1995.

Ziegenbalg. *Wikipedia: The Free Encyclopedia*. Wikimedia foundation, Inc. 14<sup>th</sup> Aug 2014.

Web. <[http://en.wikipedia.org/wiki/Bartholom%C3%A4us\\_Ziegenbalg](http://en.wikipedia.org/wiki/Bartholom%C3%A4us_Ziegenbalg)>

Willison, Rev. W. G. *Maru Roan*. Mission Press, Surat, 1940. Print.

Wolny, Philip. *Colonialism: A Primary Source Analysis*. Rosen Publishing Group. 2005.

Weber, Hans-Ruedi. *Asia and the Ecumenical Movement 1895-1961*, Scm Press, Asia. 1966.

Wells, T. L. *Pathmala*. Irish Presbyterian Mission Trust. 1937.

Zollner, P. Hanz S. J. *Church and the Abuse of Minors*. Gujarat Sahitya Prakash, 2013.